

# SONHOS DE CRIANÇAS 2014



DIE NATIONALMANNSCHAFT



 No Brasil, a seleção alemã quer impressionar com seu desempenho esportivo - mas também tem outros objetivos: O time com seu capitão Philipp Lahm quer se engajar pelo futuro de crianças e adolescentes do país. Para isso, a seleção recebe amplo apoio. Para que ‚Sonhos de crianças‘ se tornem realidade, conta com a colaboração da ‚Fundação DFB Egidius Braun‘, da ‚Fundação Bundesliga‘ e da ‚Kindermissionswerk Die Sternsinger‘, organização cristã para o desenvolvimento de crianças. Foram selecionados projetos que visam a desenvolver crianças e adolescentes de forma sustentável - alguns deles já foram apoiados anteriormente pelo futebol alemão.

**Quatro fortes parceiros - uma soma valiosa: mais de 500 mil Euros distribuídos por 15 projetos.**

Os projetos apoiados estão localizados próximo ao alojamento da seleção alemã em Santo André e das sedes da copa. Durante o torneio, quase a metade dos projetos serão visitados pelo time e a delegação do DFB.



Sonhos de Crianças 2014  
Danke - Thanks - Obrigado *Brasil*

 Die Deutsche Nationalmannschaft möchte in Brasilien sportlich begeistern. Aber sie hat auch andere große Ziele. Für die Zukunft der Kinder und Jugendlichen des Landes will sich das Team rund um Kapitän Philipp Lahm stark machen. Sie erhält dafür breite Unterstützung. Gemeinsam mit der Hilfe der DFB-Stiftung Egidius Braun, der Bundesliga-Stiftung und des Kindermissionswerks „Die Sternsinger“ sollen „Sonhos de Crianças“, also Kinderträume, in Brasilien wahr werden. Es wurden Projekte ausgewählt, die sich nachhaltig um das Wohl von Kindern und Jugendlichen kümmern. Einige von ihnen sind neu, andere förderte der Fußball bereits in der Vergangenheit.

**Vier starke Partner, eine stolze Summe: mehr als 500.000 Euro, verteilt auf über 15 Projekte.**

Die Förderung konzentriert sich auf Maßnahmen rund um das Camp der Deutschen Nationalmannschaft in Santo André und die Spielorte der FIFA WM 2014. Knapp die Hälfte dieser Projekte werden die Mannschaft und die DFB-Delegation während des Turniers persönlich besuchen.



 The German national football team aims to impress with its on-field performances in Brazil. But it also has other major goals. Captain Philipp Lahm's team wants to support the future of children and young people throughout the country. They are receiving widespread support in their quest. With the support of the Egidius Braun DFB Foundation, the Bundesliga Foundation and the children's relief organisation known as Kindermissionswerk "Die Sternsinger", "Sonhos de Crianças" ("children's dreams") will become true in Brazil. Projects were chosen which look after the interests of children and young people in a sustainable way. Some of them are new, others received already in the past football support.

**Four strong partners, one proud figure: more than €500,000 shared across more than 15 projects.**

The funding concentrates on activities around the German national team's base in Santo André as well as the venues of the 2014 FIFA World Cup. The team and the DFB delegation will personally visit almost half of these projects over the course of the tournament.

## PROJETOS FINANCIADOS POR NÓS UNSERE FÖRDERPROJEKTE OUR SPONSORED PROJECTS

|                       |                                                                                                                                                                                   |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>FORTALEZA</b>      | Die Kinder der Müllsammler - Cáritas Brasileira<br>Kinderzentrum - Child Fund Deutschland e.V.                                                                                    |
| <b>LONDINA</b>        | „Bildung statt Almosen“ - Giovane-Elber-Stiftung                                                                                                                                  |
| <b>POXORÉO</b>        | „Torcida pela Vida“ - Centro Juvenil Don Bosco                                                                                                                                    |
| <b>PORTO SEGURO</b>   | Nachmittagsbetreuung - „Associação Filhos do Céu“                                                                                                                                 |
| <b>RECIFE</b>         | Projekt zur Gesundheitsförderung & Gewaltprävention - AdoleScER<br>SOS-Kinderdorf Igarassu - Aldeias Infantis SOS                                                                 |
| <b>RIO DE JANEIRO</b> | „Bola Pra Frente“ - Stars for Kids der Stiftung<br>Profifußballer helfen Kindern<br>„Portas Abertas - Fußball bewegt“ - Kinder in Rio e. V.<br>„Little Dengue Docs“ - IRESO e. V. |
| <b>SALVADOR</b>       | Kinder- und Jugendzentrum -<br>„Associação Cidade da Criança“                                                                                                                     |
| <b>SANTO ANDRÉ</b>    | Schule & Kindergarten Santo André<br>Bolzplatz Santo André<br>Förderfonds für Kinder und Jugendliche der Region<br>Nordost-Brasilien                                              |
| <b>SÃO PAULO</b>      | „Centro Comunitário Casa Mateus“ - Help Alliance e. V.<br>„Futebol da Rua“ - Terre des Hommes<br>„Sports for Life“ - Cacau-Kinderstiftung                                         |

HERAUSGEBER: DEUTSCHER FUßBALL-BUND, OTTO-FLECK-SCHNEISE 6, 60528 FRANKFURT AM MAIN, GERMANY

# SONHOS DE CRIANÇAS 2014



DIE NATIONALMANNSCHAFT



DIE NATIONALMANNSCHAFT



# SONHOS DE CRIANÇAS 2014



# Santo André

SONHOS DE CRIANÇAS 2014

 Na vizinhança do “Campo Bahia”, o centro de treinamento da seleção alemã para a Copa do Mundo, fica a pequena vila de pescadores de Santo André. A escola primária da aldeia é frequentada por 72 crianças e o jardim de infância por 40. Alguns uniformes escolares parecem gastos. Os portões tortos do campo de futebol balançam. Nunca foi possível realizar um acompanhamento posterior, apesar da vontade existir há anos. Graças à iniciativa do futebol, as medidas imediatas no jardim da infância e na escola serão implementadas, o campo de futebol recuperado, e até o próximo campeonato mundial será estabelecido um fundo de reserva permanente com o qual, nos próximos anos, serão apoiados projetos para crianças e jovens da região do Nordeste do Brasil.

 In der Nachbarschaft des Campo Bahia, des WM-Basecamps der deutschen Nationalmannschaft, liegt das kleine Fischerdorf Santo André. Die Grundschule des Ortes besuchen 72, den Kindergarten 40 Kinder. Manche Schuluniform schaut verschlissen aus. Die schief genagelten Tore des Bolzplatzes wanken. Eine Nachmittagsbetreuung, seit Jahren wünschenswert, war nie realisierbar. Dank der Initiative des Fußballs werden Sofortmaßnahmen im Kindergarten und in der Schule umgesetzt, der Bolzplatz saniert und ein bis zur nächsten WM laufender Fonds eingerichtet, über den in den kommenden Jahren Projekte für Kinder und Jugendliche der Region Nordost-Brasilien gefördert werden.

 Close to Campo Bahia, the German national team's base for the World Cup, lies a small fishing village by the name of Santo André. The local primary school has 72 pupils, with 40 attending the playschool. Many of the school uniforms look tattered. The crooked goalposts on the sports ground are on the brink. An afternoon child-care scheme, much needed for many years, has never been put in place. Thanks to the initiative of football, immediate measures are being implemented in the play-school and in the school, the sports field is being restored and a fund scheduled to run until the next World Cup is being established to support projects for children and young people in North-East Brazil over the coming years.



# Os filhos dos catadores de lixo

 O projeto em Fortaleza e no ambiente rural apoia crianças e jovens, cujas famílias vivem da recolha e utilização de lixo. Através de medidas de reciclagem, da revenda do lixo e da produção de adornos feitos com os mesmos materiais que outras pessoas jogam fora, as famílias receberão o seu humilde sustento. Outro princípio do projeto é fortalecer os direitos dos jovens excluídos. Nesse caso, serão conscientizados que devem lutar ativamente pelos seus direitos de cidadania para avançar um pouco. A formação é igualmente uma parte do apoio: nos locais do projeto fora da metrópole os jovens serão educados em agricultura sustentável.



 Das Projekt in Fortaleza und der ländlichen Umgebung unterstützt Kinder und Jugendliche, deren Familien davon leben, Müll zu sammeln und zu verwerten. Durch Recyclingmaßnahmen, den Weiterverkauf des Mülls sowie die Herstellung von Schmuck aus eben jenen Materialien, die andere wegwerfen, verdienen sich die Familien ihren bescheidenen Lebensunterhalt. Ein weiterer Ansatz des Projektes ist es, die Rechte der ausgegrenzten Jugendlichen zu stärken. Dabei wird ihnen bewusst, dass sie sich aktiv für ihre Bürgerrechte einsetzen müssen, um ein Stück voranzukommen. Bildung ist ebenfalls ein Teil der Förderung: In den Projektstandorten außerhalb der Metropole werden die Jugendlichen etwa in nachhaltiger Landwirtschaft unterrichtet.

 The project in Fortaleza and its rural surrounding supports children and young people whose families make a living from collecting and re-using rubbish. Families eke out a living through recycling, selling on rubbish and producing jewellery from materials discarded by other people. The project also aims to strengthen the rights of the young people who are marginalised. This shows them that they need to take an active stand with regard to their civil rights in order to move forward. Education also plays an important role. In rural areas, young people are educated about sustainable agriculture.

# AdoleScER

SONHOS DE CRIANÇAS 2014

 Apoio à saúde, prevenção de violência, direitos de cidadania e formação são os temas aos quais se dedicou a organização AdoleScER no Recife. Em quatro das mais de 600 favelas da cidade a ONG fundou centros de referência, com o objetivo de contribuir para a melhoria da situação econômica e social de crianças e adolescentes. Com a ajuda da “Sonhos de Crianças 2014”, agora estão sendo oferecidas oficinas adicionais sobre temas como a “violência contra as mulheres”, a “prevenção de drogas” e o “abuso sexual”.

 Gesundheitsförderung, Gewaltprävention, Bürgerrechte und Bildung sind die Themen, denen sich die Organisation AdoleScER in Recife verschrieben hat. In vier der insgesamt über 600 Favelas der Metropole gründete die NGO Referenzzentren, die zur Verbesserung der sozialen und wirtschaftlichen Situation von Kindern und Jugendlichen beitragen konnten. Mit Hilfe von „Sonhos de Crianças 2014“ sollen nun zusätzliche Workshops zu Themen wie „Gewalt gegen Frauen“, „Drogenprävention“ und „sexueller Missbrauch“ angeboten werden.

 Health promotion, prevention of violence, civil rights and education are the issues that the organisation AdoleScER has dedicated itself to in Recife. In four of the more than 600 favelas in total across the city, NGO reference centres were set up, which helped to improve the social and economic situations of children and young people. With the help of “Sonhos de Crianças 2014”, additional workshops are provided on issues such as violence against women, drug prevention and sexual abuse.



# Aldeia Infantil SOS de Igarassu



 Sem a Copa do Mundo da FIFA 2006, na Alemanha, esta Aldeia Infantil SOS não teria existido. A maior parte dos rendimentos do filme “Alemanha. Um conto de fadas de verão”, dirigido por Sönke Wortmann, garantiu a construção e a operação de longo prazo. Além da seleção nacional, os torcedores alemães também estão envolvidos no financiamento. Agora a Copa do Mundo é no Brasil, e os fãs alemães estão visitando “sua aldeia”. Eles vão jogar futebol no campo de esportes, juntamente com as 130 crianças abandonadas, que encontraram um novo lar na Aldeia Infantil SOS de Igarassu. E como bons convidados, certamente também terão presentes em sua bagagem.

 Ohne die FIFA WM 2006 in Deutschland würde es dieses SOS-Kinderdorf nicht geben. Der Großteil des Erlöses des Kinofilms „Deutschland. Ein Sommermärchen“ von Regisseur Sönke Wortmann sicherte den Bau und den langjährigen Betrieb. Neben der Nationalmannschaft beteiligten sich auch die deutschen Fans an der Finanzierung. Jetzt ist WM in Brasilien und die deutschen Fans sind zu Besuch in „ihrem Dorf“. Auf dem Sportplatz der Anlage werden sie kicken – gemeinsam mit den 130 verlassenen Kindern, die im SOS-Kinderdorf Igarassu ein neues Zuhause gefunden haben. Und als gute Gäste werden sie sicher auch Geschenke im Gepäck haben.

 If it were not for the 2006 World Cup in Germany, this SOS Children's Village would not exist. The majority of the proceeds from the film “Deutschland. Ein Sommermärchen” (Germany. A summer fairytale) from director Sönke Wortmann secured the construction and many years of operation. In addition to the national team, German fans also played their part in the funding. Now the World Cup is being held in Brazil and the German fans are visiting “their village”. They will have a kick-around on the sports ground in the facility, together with 130 abandoned children who have found a new home in the SOS Children's Village in Igarassu. And like any good guests, they will of course bring presents with them in their luggage.